

**ДМИТРИЙ ИВАНОВИЧ МАЯЦКИЙ**

кандидат филологических наук, доцент кафедры китайской филологии Восточного факультета  
Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)  
*d.mayatsky@spbu.ru*

### **ПРОБЛЕМА ИДЕНТИФИКАЦИИ ГОСУДАРСТВ «ДА-СИЯН-ГО» И «СЯО-СИЯН-ГО» В «ИЗОБРАЖЕНИЯХ ДАННИКОВ ПРАВЯЩЕЙ ДИНАСТИИ ЦИН»\***

Тема статьи актуальна в связи с ростом интереса ученых к изучению истории контактов Китая с иностранными государствами в условиях реализации проекта «Один пояс, один путь». Статья посвящена одной из проблем, которые могут быть подняты при изучении китайского историко-этнографического сочинения второй половины XVIII века «Изображения данников правящей династии Цин» («Хуан цин чжи гун ту»), – отождествлению отдельных упоминаемых в нем географических названий. Особое внимание уделяется двум загадочным землям – «Стране Великого Западного океана» («Да-сиян-го») и «Стране Малого Западного океана» («Сяо-сиян-го»). Впервые переводятся на русский язык и анализируются фрагменты, содержащие описания жителей этих земель, исследуются прилагающиеся к ним рисунки. Изучение текстового и изобразительного материала книги, сопоставление его содержания с данными «Истории Мин» и известного китайцам Нового времени важного источника по географии мира – «Полной схемы всех земель» («Ваньго цюаньту») – позволили автору найти возможные варианты интерпретации «Да-сиян-го». Установили, что под фразой могло подразумеваться абстрактное европейское государство, совокупность европейских государств либо конкретные страны – Испанская империя времен наивысшего расцвета в XVII веке или Португалия. Словосочетание «Сяо-сиян-го» предположительно использовано в источнике для обозначения европейских, испанских или португальских колоний в бассейне Индийского океана. Также в статье выявляются особенности изображения жителей этих стран в книге. Статья призвана привлечь внимание исследователей «Изображений данников правящей династии Цин» и других китайских старопечатных источников, содержащих упоминания географических названий «Да-сиян-го» и «Сяо-сиян-го», к проблеме поиска эквивалентов для их адекватного перевода.

Ключевые слова: имагология, история Китая, зарубежные контакты Китая, Китай и Европа, образ Европы в Китае, перевод «Хуан цин чжи гун ту»

Для цитирования: Маяцкий Д. И. Проблема идентификации государств «Да-сиян-го» и «Сяо-сиян-го» в «Изображениях данников правящей династии Цин» // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2019. № 8 (185). С. 23–30. DOI: 10.15393/uchz.art.2019.408

#### **ВВЕДЕНИЕ**

В процессе изучения древних и средневековых китайских сочинений по истории и географии Китая и сопредельных с ним регионов, а также китайских официальных документов, в которых зафиксированы политические, торговые и иные контакты китайцев с представителями других государств, современные исследователи нередко сталкиваются с острой необходимостью локализовать упоминаемые в них названия различных объектов физической и постоянно менявшейся политической географии – исторических стран, областей, населенных пунктов, гор, рек, водоемов и проч. От идентификации этих объектов нередко зависит правильность интерпретации сообщаемых в источниках сведений. Между тем именно география мира в императорском Китае долгое время оставалась на задворках развития научного знания, что было обусловлено отсутствием естественной необходимости и даже объективной возможности (в том

числе из-за научно-технического отставания, со временем проявлявшегося все более явственно) китайцев поддерживать постоянные контакты с далекими (а порой даже с близкими) зарубежными странами. Это для исследователей зарубежных связей Китая создает дополнительные трудности. Тем не менее эти трудности постепенно преодолеваются усилиями многих ученых, кого интересовал и продолжает интересоваться вопрос соотношения топонимов, гидронимов, этнонимов и прочих встречающихся в старинных китайских источниках наименований с устоявшимися в наше время названиями. К таким исследователям можно отнести Э. В. Шавкунова, Э. Н. Шаккумова, А. Р. Аюбова, Сунь Чжэнцзя и ряд других ученых [1], [12], [13], [15].

Обозначенная проблема способна возникнуть также в связи с изучением «Изображений данников правящей династии Цин» («Хуан цин чжи гун ту», далее – «Изображения данников»). «Изображения данников» – китайское культур-

но-этнографическое сочинение, составленное и отпечатанное во второй половине XVIII века по приказу шестого императора маньчжурской династии Айсиньгиоро Хунли (1735–1796). В Санкт-Петербурге оно доступно в нескольких учреждениях. Два экземпляра книги хранятся в фонде редких восточных книг (шифр Хул. 348) Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. Два экземпляра – в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (шифры: Дорн 758, Дорн 759)<sup>1</sup>. Четыре экземпляра книги имеются в Институте восточных рукописей РАН (шифры: Е-42, Е-43, Е-179 и Д-284)<sup>2</sup>. Сочинение состоит из девяти томов и содержит около 600 черно-белых иллюстраций, изображающих представителей примерно 250 народов мира, известных китайцам ко времени создания памятника. Рисунки снабжены сжатыми историко-географическими и культурно-этнографическими комментариями, сообщающими базовую информацию об изображаемых народах. Памятник имеет особое значение для изучения представлений китайцев о географии мира в середине XVIII века и об известном им тогда населении Земли. Специальное изучение этой книги в России начали в 2019 году сотрудники Восточного факультета СПбГУ – Н. А. Самойлов, Д. И. Маяцкий, Н. А. Сомкина, Т. С. Миронова, М. В. Черевко и А. М. Харитонова [4], [5], [6], [7], [9], [10], [11]. В их публикациях можно увидеть обзоры отечественных и зарубежных исследований, ключевых проблем и вопросов, относящихся к сочинению.

В настоящей работе мы коснемся лишь одной проблемы – определения смыслового значения некоторых исторических географических указаний, фигурирующих в «Изображениях данников». Суть проблемы заключается в том, что данная книга насыщена взятыми из китайских летописей, старинных историко-географических сочинений и других источников редкими этнонимами и географическими названиями, обозначающими различные исторические государства, области, города, селения, моря, реки и прочие объекты. Многие топонимы и гидронимы с течением времени могли выйти из употребления по причине исчезновения обозначавшегося ими понятия или вытеснением их другими названиями, получившими впоследствии более широкое применение. Нередко одно и то же понятие могло иметь несколько архаичных синонимов. Например, Португалия в «Изображениях данников» названа как «Фаланьси» 法兰西, «Фоланси» 弗郎西 и «Фоланци» 佛郎机<sup>3</sup> – из этих названий до настоящего времени сохранилось лишь «Фаланьси» в значении «Франция». Когда в «Изображениях данников» и других источниках встречаются подобные архаичные синонимы, они затрудняют (в каких-то случаях, как мы только что убедились с «Францией», искажают) понимание текста и по-

буждают ученых проводить дополнительную исследовательскую работу.

Проблема идентификации исторических названий географических объектов на материале «Изображений данников» до настоящего времени не исследовалась. Мы не будем претендовать на всеохватность и всесторонний анализ этой проблемы, потому что она в действительности сложная, а памятник – слишком большой и недостаточно глубоко изученный. Мы лишь выделим два частных случая и попробуем определить возможные варианты их толкования. Речь пойдет об упоминающихся в книге так называемых странах «Великого Западного» («Да-сиян-го» 大西洋国) и «Малого Западного» («Сяо-сиян-го» 小西洋国) океанов. Оба названия – одни из самых загадочных в книге, потому что непонятно, жители каких именно земель или государств подразумеваются под ними составителями. Неясно, почему авторы выбрали именно такие описательные формулировки, тогда как в других случаях регионы мира обычно имеют конкретные названия, полученные, как правило, посредством иероглифической транслитерации оригинальных наименований.

#### ИЛЛЮСТРАЦИИ ЖИТЕЛЕЙ «ДА-СИЯН-ГО» И «СЯО-СИЯН-ГО»

В первом томике памятника «Изображения данников» представлены восемь иллюстраций жителей стран «Большого» и «Малого» «Западных океанов». Все они имеют названия и прокомментированы составителями книги в небольших статьях, приложенных к рисункам. Мы приведем названия этих рисунков в последовательности, в которой они представлены в томике:

- 1) «Чужеземец из страны Великого Западного океана» (大西洋国夷人);
- 2) «Чужеземка из страны Великого Западного океана» (大西洋国夷妇);
- 3) «Черный раб из страны Великого Западного океана» (大西洋国黑鬼奴);
- 4) «Черная рабыня из страны Великого Западного океана» (大西洋国黑鬼奴妇);
- 5) «Монах из страны Великого Западного океана» (大西洋国夷僧);
- 6) «Монашка из страны Великого Западного океана» (大西洋国女尼);
- 7) «Чужеземец из страны Малого Западного океана» (小西洋国夷人);
- 8) «Чужеземка из страны Малого Западного океана» (小西洋国夷妇).

Первые два рисунка обособлены от других и открывают в книге блок изображений, посвященных европейцам. За ними следуют иллюстрации швейцарцев, венгров и поляков. Затем вводятся остальные шесть рисунков, после которых демонстрируются представители других европейских стран. Разберем интересные нас иллюстрации и описания детально.

### 1) Мужчина и женщина из «Страны Великого Западного океана»

На рисунках, судя по внешнему виду, показаны типичные представители средних или высоких слоев населения некой европейской страны<sup>4</sup>. Мужчина в парике и треуголке одет в рубашку с выпущенными наружу кружевными рукавами, камзол и накиннутый поверх него кафтан-жюстокор без воротника, с фалдами, карманами и широкими отложными манжетами. Одет он также в короткие штаны-кюлоты и чулки. Обут в ботинки. На перевязи висит шпага. В правой руке держит трость (левая просунута в карман). Таков был вид типичного западноевропейского аристократа во второй половине XVII – первой половине XVIII века. Женщина – с завитыми волосами, в короткой блузке с кружевными рукавами, полностью закрывающей ноги длинной юбке, в накиннутом на плечи длинном плаще без рукавов и с длинными бусами на шее. В комментарии к этим рисункам говорится:

«Великий Западный океан. В период Юнлэ [(1403–1424)] ко двору приносили дары из Гули [(Каликут)], Соли [(страна Чола на юге Индии)], Хулумосы [(Ормуз)] – всего из нескольких десятков стран. Впоследствии из многих [этих государств даров] больше не присылали. В [годы правления под девизом] Ваньли [(1572–1620)] человек Западного океана Ли Мадоу [(католический миссионер Маттео Риччи, 1552–1610)] по морю приплыл в Срединное государство [(Китай)], назвал себя “человеком из страны Идалия” [(Италия)]. При правящей династии дань двору [со стороны Великого Западного океана] доставляли в шестом году Канси [(1667 г.)]. В третьем году Юнчжэн [(1725 г.)] из Идалия дань прислал духовный правитель [(римский папа Бенедикт XIII, 1724–1730)]. В пятом году [(1727 г.)] дары прислали из Боэрдугаэрья [(Португалия, от короля Жуана V, 1706–1750)]. В 18-м году Цяньлун [(1753 г.)] присылали снова. Их люди почитают Учение Небесного Владыки [(католичество)], искусно торгуют, многие из них богаты. Их кожа белая, носы – высокие, глаза голубые и глубоко посаженные, не отрачивают усы и бороду, делают фальшивые волосы, чтобы надевать на голову. Из черного войлока изготавливают треугольные шляпы; [их] платья короткие, туфли кожаные; штаны и чулки подвязывают [так, что они] плотно прилегают, как бинты. Женщины завивают волосы и укладывают в прическу, на шею вешают золото, жемчуг и драгоценные камни, носят кофты и юбки, спину закрывают парчовыми платками, называют их “накидками”. В их обычаях уважать женщин и пренебрегать мужчинами. Когда друг другу рады, вступают в брак. Есть переселенцы, проживающие в Макао уезда Сяншаньсянь под управлением чужеземных глаз [(начальников)], каждый год платят ренту»<sup>5</sup>.

По характеру содержащейся в описании антропологической и этнографической информации мы видим, что речь в нем преимущественно идет о европейцах, каким-то образом связанных с Португалией, Италией и Макао. Китайцы подметили те особенности их жителей, которые казались им необычными и важными. Много внимания уделили внешнему виду людей (заметили привычку бриться, носить парики, причудливую одежду). Некоторое замешательство у них вызвал обычай

европейцев вступать в браки по любви. Видимо, ввиду отсутствия, по словам Н. А. Спешнева, до XX века в китайском языке слова с понятным для нас значением «любить» (вместо него использовались слова, обозначающие действия «радоваться», «жалеть», «испытывать привязанность» и проч.) [8: 234], они вынуждены были передать его с помощью слова «радоваться».

Употребленное составителями словосочетание «Да-сиян-го» («страна Великого Западного океана») в современном китайском языке не используется. Зато в языке широко распространено сочетание «Да-сиян» («Великий Западный океан»), которое в переводе на русский язык означает «Атлантический океан»<sup>6</sup>. Согласно данным «Истории Мин» («Мин ши» 明史) – официальной хроники правления династии Мин (1369–1644), составление которой было завершено в 1739 году, то есть незадолго до «Изображений данников», – в этом значении первым его употребил упомянутый в приведенном фрагменте католический миссионер итальянского происхождения Маттео Риччи (1552–1610), известный китайцам под китайским именем Ли Мадоу. Маттео Риччи был выдающимся ученым и духовным деятелем, прожившим в Китае тридцать лет и основавшим в Пекине иезуитскую миссию (о нем и об истории миссии подробно писала Д. В. Дубровская в своей монографии [3]). Ему принадлежит честь не только установления продолжительных духовных связей между Европой и Китаем, но также организации в Китае просветительской работы иезуитов<sup>7</sup>. Маттео Риччи активно создавал на китайском языке труды, в которых делился с китайцами достижениями европейской науки, популяризировал знания о Европе. В 1601 году Маттео Риччи составил первую карту мира на китайском языке – «Полную схему всех земель» («Ваньго цюаньту» 万国全图) – и поднес ее императору Ваньли (1572–1620)<sup>8</sup> [16: 138], [17: 8459]. На карте были отображены все известные на тот момент европейцам континенты и океаны, в том числе и Атлантика, впервые названная «Да-сиян». Составители «Истории Мин» пишут, что сам итальянский миссионер представлялся «человеком Великого Западного океана» («Да-сиян-жэнь» 大西洋人) из земли «Идалия» 意大里亚 [17: 8459]. Тогда китайские чиновники из министерства ритуалов Либу были сбиты с толку полученными от Маттео Риччи данными и поначалу даже усомнились в их достоверности, о чем свидетельствует такой оставленный ими отзыв: «В “Своде установлений” [(“Хуй дян” 会典)] упоминается только страна Западного океана Соли [(тамилское государство Чола на юге Индии)], про “Великий” Западный океан не сказано. Говорит правду или ложь, нет возможности выяснить» [17: 8459]. Но уже в следующем, 1602, году государь Ваньли приказал размножить «Полную схему всех земель» ксилографическим



способом. Так, благодаря Ваньли и Маттео Риччи вошло в китайский язык географическое понятие «Великий Западный океан» в значении «Атлантический океан».

В свете изложенного логично было бы предположить, что авторами «Изображений данников» под «страной Великого Западного океана» могла пониматься некая земля, омываемая Атлантикой. В китайском географическом трактате начала XIX века «Записки о морях» («Хай лу» 海录) цинского путешественника Се Цингао 谢清高 (1765–1821), содержащем сведения о различных государствах Европы, «страной Великого Западного океана» называется исключительно Португалия<sup>9</sup>. Под этим же названием Португалия фигурирует и в «Договоре о дружбе и торговле между Китаем и Португалией» («Чжун пу хэ хао тун шан тяо юэ» 中葡和好通商条约), заключенном 1 декабря 1887 года [18: 505–506]. Но из текста комментария к рисункам и содержания «Истории Мин» мы видим, что данное словосочетание в середине XVIII века у китайцев могло вызывать ассоциации с гораздо большим географическим пространством, включавшим в себя, помимо Португалии, также Италию. Более того, в альбоме «Изображения данников» словосочетание «Великий Западный океан» встречается еще в позиции определения к названиям трех европейских земель – Швейцарии («провинция Гельвеция Великого Западного океана» 大西洋合勒未祭亚省<sup>10</sup> – об описании этой страны в памятнике писал Альфред Штайнман [14]), Венгрии («Венгерское государство Великого Западного океана» 大西洋翁加里亚国<sup>11</sup>) и Польши («Польское государство Великого Западного океана» 大西洋波罗尼亚国<sup>12</sup>). А Венгрия и Швейцария, как мы знаем, никогда не имели, как не имеют и сейчас, прямого выхода к морю. Поэтому нам представляется уместным предположить, что в контексте «Изображений данников» словосочетание «Великий Западный океан» подразумевает не только Атлантику, но и Европейскую часть Евразии, то есть выступает синонимом слова «Европа».

Также стоит оговорить еще один существенный момент. В китайском языке отсутствует категория числа и любое существительное ситуативно может передавать единичное или множественное понятие [2: 14]. По этой причине в «Изображениях данников» фраза «страна Великого Западного океана» может относиться и к одному государству, и ко многим. Причем, опять же, одно государство может быть как абстрактным, так и конкретным. Иными словами, грамматически допустимы такие интерпретации данной фразы – «одна из стран Великого Западного океана (то есть Европы)», «некая абстрактная страна Великого Западного океана», «конкретная страна Великого Западного океана» и «страны Великого Западного океана». Применительно к рассмотренному фрагменту мы склоняемся к допу-

мости всех вариантов грамматической трактовки выражения. Это выражение вполне может выполнять обобщающую функцию и обозначать неопределенную часть обширной европейской территории, а связанное с ней описание – играть роль небольшой вводной статьи, предвещающей весь блок рисунков, посвященных европейцам. Составители книги могли задумать воспроизвести на рисунках типичный в их представлении образ жителей Европы и дать общую о них информацию, чтобы потом перейти к рассмотрению отдельных стран. Но нельзя исключать возможности и того, что «Да-сиян-го» – конкретная страна. В ее описании упоминаются Португалия, Италия, португальские владения в Индийском океане (Ормуз, земли Индостана) и Китае (Макао), приводятся факты контактов китайского двора с представителями этих стран. Португалия и большая часть Италии во времена Маттео Риччи входили в состав Испанской империи. Такое положение сохранялось долгое время и после смерти итальянского миссионера. С выходцами из Италии и Португалии китайцы познакомились раньше, чем с другими европейцами, и контактировали с ними на протяжении XVII–XVIII веков регулярно. Составители должны были иметь представление об этих странах. Но именно им и Испании они не уделили отдельных изображений и описаний, объяснение чему нигде не дается. Вероятная причина могла быть обусловлена оставленной еще Маттео Риччи устаревшей к середине XVIII века информацией, что эти земли объединяла общая зависимость от Испанской империи. Получив представление о разнородности и обширности Испанской империи и не желая или не имея объективной невозможности вникнуть в нюансы истории и географии далекой и все же мало известной Европы, составители «Изображений данников» могли испытать затруднения с обозначением Испании и назвать ее расплывчато «Страной Великого Западного океана». И эта страна могла ассоциироваться у них с государством происхождения португальцев, основавшими в Макао колонию – единственную на протяжении почти трех столетий европейскую колонию в Китае, из которой первыми же из европейцев в Пекин пришли Маттео Риччи и другие католические иезуиты, чтобы основать там миссию. К началу XVIII века Испания утратила многие свои владения в Европе. Проживавшие в Макао и Пекине европейские граждане оказались теперь уже подданными Португалии, а название «Страна Великого Западного океана» могло автоматически закрепиться за ней и перекочевать в китайские официальные документы и сочинения XIX века.

## 2) Черные рабы из «Страны Великого Западного океана»

На картинках показаны африканцы<sup>13</sup>. Голова мужчины покрыта простеньким беретом. Одет он

в просторную рубаху и свободные штаны до колен. Подпоясан лентой. Обут в сандалии. Правой рукой опирается на палку. Женщина обмотана двумя кусками ткани, закрывающими верхнюю и нижнюю части тела. Плечи ее открыты. Она также обута в сандалии. В левой руке держит за ручку глубокую похожую на ведро посуду, чем-то наполненную. Оба коротко острижены, с кучерявыми волосами, но черты их лиц нетипичны для людей негроидной расы. В описании о рабах сказано:

«Прислуживающие иноземцам черные рабы – это те, кого в эпоху Тан [(618–907)] называли “куньлуньскими рабами”. В “Истории Мин” тоже есть записи о том, что голландцам служили так называемые “черные демоны”. Они происходят из заморских островов. Вначале, когда приезжают [в Китай] и получают горячую пищу, каждый день страдают от поноса, называют это “привыканием кишок”, некоторые от более умирают. Кто не умирает, может жить долго. Их тела полностью черные как лак. Лишь губы красные, зубы – белые. На голове носят красные фетровые шляпы, одеваются в короткие разноцветные рубашки из грубой шерсти. Постоянно держат в руках палки. Женщины повязывают на шее куски цветной ткани, обнажают грудь и спину, ходят в коротких юбках без белья. На руках и ногах носят браслеты. Мужчины и женщины плетут себе обувь из полосок черной травы – в ней удобно работать. Иноземцы рассаживаются беспорядочно, черные рабы подают им пищу. Остатки еды складывают в одну посудину, напоминающую кормушку для лошадей. Черные рабы и рабыни руками едят [ее]. Иноземцы живут в многоэтажных домах, черных рабов селят внизу. Если хозяин сочтет раба отвратительным, заточит его в оковы и до конца дней не даст ни с кем соединиться, чтобы не плодил себе подобных»<sup>14</sup>.

Во фрагменте описаны африканские невольники, привозившиеся в Китай европейцами. Примечательно то, что в описании составители переосмысливают известия о черных рабах, обратившись к прецедентам исторического прошлого Китая. Из произведений литературы танской династии (например, знаменитых танских новелл) им было известно, что уже тогда черные рабы были известны китайцам и назывались «куньлуньскими»<sup>15</sup>. В ту пору Китай вступал с внешним миром в активные торговые и культурные отношения. Китайские караваны и путешественники ходили далеко на запад за горы Куньлунь. Оттуда вместе с необычными товарами привозили также черных рабов. Куньлуньские горы тогда казались китайцам краем земли, поэтому и экзотические рабы ассоциировались с ними.

Оперирование обилием мелких деталей (точное определение диагноза, указание на материал, из которого изготавливались обувь, предметы одежды и проч.) при изложении некоторых, порой даже весьма неожиданных, известий создает ощущение их достоверности, как будто все они были зафиксированы в результате личных наблюдений или почерпнуты из уст объективных очевидцев. При этом авторы не упускают возможности лишний раз напомнить читателю

о дикости даже состоятельных чужеземцев, которые не только «рассаживаются беспорядочно» (то есть не имеют понятия об этикете), но также крайне жестоко (нарушая принцип гуманности и человеколюбия *жэнь*) обращаются со своими рабами.

### 3) Духовные лица из «Страны Великого Западного океана»

На рисунках изображены христианские священнослужители<sup>16</sup>. Лицо монаха имеет азиатские черты, но он с нетипичной для китайцев пышной бородой. На его голову надета биретта. Облачен он в длинную сутану, подпоясан шнуром. На плечи накинута мантия. В левой руке держит книгу (очевидно, Библию), в правой – нечто, похожее на кошель. Монашка одета в тунику и мантию. Ее голова и шея закрыты монашеским кофтом с белым наплечием. Им обоим посвящено следующее описание:

«В стране Великого Западного океана есть два правителя – религиозный и мирской. Торговля относится к мирским делам. [Связанные] с монахами – религиозные дела. Они поклоняются образу Небесного Отца – Иисуса. Иноземцы верят в него и почитают его. По важным делам они не могут принять решения и обязательно спрашивают Его волю. Их духовные руководители обривают голову, отращивают усы и бороду. Носят черную похожую на ведро шапку и черное же одеяние. Перемещаются под балдахинами и со стягами, под охраной молодых монахов. Когда мужчины и женщины видят их, тотчас падают ниц, касаются их ног, ждут, когда пройдут, и поднимаются. Все их служители, посещавшие столицу [Пекин], имели бороды, знали китайский язык и умели изготавливать технические инструменты.

Монашки в странах Великого Западного океана обматывают шею и грудь белой тканью, носят черную одежду и закрываются черной вуалью, носят черные пояса и черную обувь. Иностранцы особое уважение оказывают монашкам. Когда девушка уходит в монастырь, вся ее семья вступает в родство с божественными силами. Если совершивший тяжкое преступление получит от монашки письменное заступничество, ему смягчат наказание. Но она изначально должна пожертвовать в общину тысячное состояние. Уйдя в монастырь, до конца дней не сможет покинуть его. В Макао монахи живут в Соборе Святого Павла и Церкви Святого Августина. У монашек тоже есть отдельный монастырь, их религиозные предписания весьма строги»<sup>17</sup>.

Собственно, здесь говорится о католических миссионерах, проживавших в Макао еще с конца XVI века. Предметы носившейся ими одежды и особенности их почитания верующими описаны узнаваемо точно. Стоит предположить, что и здесь источником информации для составителей могли служить личные наблюдения, сведения людей, тесно общавшихся с миссионерами или другими европейцами.

Отнесение составителями проживавшего в Макао духовенства к «Стране Великого Западного океана» позволяет увидеть в этом лишнее подтверждение возможности того, что под ней могли подразумеваться конкретные европейские государства – Испания и Португалия.

#### 4) Пара из «Страны Малого Западного океана»

На рисунке показаны мужчина и женщина, имеющие европейские черты лица и одетые в европейскую одежду<sup>18</sup>. Мужчина в треуголке и длинном безрукавном плаще с пелериной, из-под которого выглядывают камзол, кюлоты, чулки и туфли. Женщина в длинном платье с глубоким разрезом и передником. Голова ее покрыта платком, падающим на плечи. В комментарии о них сказано:

«[Страна] Малого Западного океана от Китая находится на расстоянии 10 000 *ли* [около 5000 км)]. Подчиняется [стране] Великого Западного океана. Присылается чужеземный начальник, который управляет ею. Одежда, головные уборы и внешность [людей] примерно подобны [людям страны] Великого Западного океана. Постоянно носят плащи, под которыми прячут оружие. Женщины покрывают голову темными платками, носят длинные платья, повязывают спереди парчовые передники, закатывают рукава. Ходят в кожаной обуви. С удовольствием занимаются рукоделием, пользуясь схемами для вышивания»<sup>19</sup>.

Судя по описанию, данная страна находилась в колониальной зависимости от «Да-сиян-го». По сообщаемой здесь информации установить ее географическое положение невозможно. Расстояние в 10 000 *ли* в традиционной китайской культуре никогда не понималось буквально, так как имело оттенок гиперболизации и символизировало трудноизмеримую удаленность объектов друг от друга или протяженность. Например, если перевести на русский китайское название Великой китайской стены, то оно будет звучать как «Стена в десять тысяч *ли*» (*Вань ли чан чэн*,

万里长城), и никто не понимает его буквально. На карте Маттео Риччи «Малым Западным» назван Индийский океан. Поэтому в тексте речь может идти о некоей европейской колонии в Индийском океане – в Африке, Южной или Юго-Восточной Азии.

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Если свести воедино информацию, содержащуюся в комментариях к восьми рисункам жителей стран «Великого» и «Малого» Западных океанов, соотнести ее с данными «Истории Мин» и карты мира Маттео Риччи, то можно прийти к выводу, что однозначно локализовать их земли едва ли удастся. Мы смогли определить лишь примерное географическое положение этих стран, установить, что «Да-сиян-го» находится в Европе, а «Сяо-сиян-го» – в бассейне Индийского океана. «Да-сиян-го» имеет четыре варианта интерпретации. Ею могла быть названа любая европейская страна или совокупность европейских стран. Ею же могла быть названа и конкретная страна или ее часть. В последнем случае мы имеем в виду Испанскую империю XVII века, когда в нее входили большая часть Италии и Португалии со всеми ее колониями. Также под «Да-сиян-го» могла подразумеваться только Португалия, потому что в описаниях ее жителей упоминаются европейцы и их прислуга, проживавшие на территории Китая в Макао. Кроме того, сочетание «Да-сиян-го» используется для обозначения Португалии в китайских источниках XIX века. «Сяо-сиян-го» – колония «Да-сиян-го» в Индийском океане.

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-09-00218 Китайский историко-этнографический памятник «Изображения данников правящей династии Цин» («Хуан цин чжи гун ту») и его значение в изучении представлений китайцев о других странах и народах в середине XVIII в.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Китайские рукописи и ксилографы Публичной библиотеки: Систематический каталог / Сост. К. С. Яхонтов; Науч. ред. Ю. Л. Кроль. СПб.: РНБ, 1993. С. 36.
- <sup>2</sup> Каталог фонда китайских ксилографов Института Востоковедения АН СССР: В 3 т. / Сост. Б. Б. Вахтин, И. С. Гуревич и др. М.: Наука, 1973. Т. 1. С. 291–293.
- <sup>3</sup> 皇清职贡图. 九册. 北京: 武英殿, 1790年. 第1册. 79页. 第49-а页 (Изображения данников правящей династии Цин: В 9 т. Пекин: Уиндянь, 1790. Т. 1. С. 49-а).
- <sup>4</sup> Там же. С. 32.
- <sup>5</sup> Там же. С. 33.
- <sup>6</sup> Большой китайско-русский словарь: В 4 т. / Под ред. И. М. Ошанина. М.: Наука, 1983. Т. 3. С. 621.
- <sup>7</sup> Бичурин Н. Я. Сведения о Европе, сообщенные китайцам католическими вероисповедниками // Отечественные записки. 1845. Т. 40. № 6. Отд. 8. С. 91–97.
- <sup>8</sup> 利玛窦. 万国全图. 1601年. 1页. (Маттео Риччи. Полная схема всех земель. 1601. 1 с. (рукопись)).
- <sup>9</sup> 谢清高. 海录. 2卷. 友蟬精舍, 1870年. 91页. 第2卷. 38页. 第14-6 页 (Се Цингао. Записки о морях: В 2 т. Юнь-циншэ, 1870. Т. 2. С. 14-6).
- <sup>10</sup> 皇清职贡图. 第1册. 第34页 (Изображения данников правящей династии Цин. Т. 1. С. 34).
- <sup>11</sup> Там же. С. 36.
- <sup>12</sup> Там же. С. 38.
- <sup>13</sup> Там же. С. 40.
- <sup>14</sup> Там же. С. 41.
- <sup>15</sup> Пэй Син. Кульдунский раб // Танские новеллы. М.: Гослитиздат, 1960. С. 119–124.
- <sup>16</sup> 皇清职贡图. 第1册. 第42页 (Изображения данников правящей династии Цин. Т. 1. С. 42).
- <sup>17</sup> Там же. С. 43.
- <sup>18</sup> Там же. С. 44.
- <sup>19</sup> Там же. С. 45.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аюбов А. Р. Вопросы топонимики и локализации столичных городов Ферганы в китайских источниках и в современной историографии // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. 2019. № 1 (78). С. 5–14.
2. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. 318 с.
3. Дубровская Д. В. Миссия иезуитов в Китае. Маттео Риччи и другие (1552–1775 гг.). М.: Крафт: Институт востоковедения РАН, 2000. 256 с.
4. Маяцкий Д. И. Традиционализм и новаторство: ксилографический памятник «Хуан цин чжи гун ту» и его место в серии китайских альбомов, посвященных «данникам» // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019. С. 111–114.
5. Миროнова Т. С. Специфика антропологического и этнографического содержания китайского ксилографического альбома «Изображения данников правящей династии Цин» (XVIII в.) // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019. С. 114–116.
6. Самойлов Н. А. Эволюция представлений о китайском миропорядке и даннической системы в эпоху Цин // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019. С. 116–117.
7. Сомкина Н. А. «Хуан цин чжи гун ту» как источник сведений о Центральной Азии в XVIII веке // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019. С. 117–119.
8. Спешнев Н. А. Китайцы. Особенности национальной психологии. СПб.: Каро, 2014. 336 с.
9. Харитонova А. М. Изучение ксилографического памятника «Изображения данников правящей династии Цин» в России и Европе // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019. С. 119–122.
10. Харитонova А. М. История изучения китайского ксилографического памятника «Изображения данников правящей династии Цин» // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2019. № 6 (183). С. 43–50.
11. Черевко М. В. Характер сведений о народах Юго-Восточной Азии в цинском альбоме «Хуан цин чжи гун ту» // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: к 150-летию академика В. В. Бартольда (1869–1930). СПб.: Каро, 2019. С. 122–124.
12. Шавкунов Э. В. Опыт реконструкции древних этнонимов в иероглифической записи // Новейшие археологические исследования на Дальнем Востоке СССР. Владивосток, 1976. С. 52–70.
13. Шакумов Э. Н. Локализация гидронима Хэйшуй и проблема этнической принадлежности «амурских чжурчженей» // Проблемы археологических исследований на Дальнем Востоке СССР: Материалы XIII Дальневосточной научной конференции по проблемам отечественной и зарубежной историографии. Владивосток, 1986. С. 51–62.
14. Steinmann A. Die Schweiz in chinesischer Darstellung (Ein Kuriosum chinesischen Geschichtsschreibung aus dem 18. Jahrhundert) // Sinologica. 1953. Vol. 3. No 3. P. 97–99.
15. 孙正甲, 镜泊湖即温泊湖说置疑 // 北方文物, 1986年, № 1. 第102–104页。(Сунь Чжэнцзя. Сомнения относительно утверждения, будто озеро Цзиньбоху – это озеро Мэйтоху) // Памятники культуры севера. 1986. № 1. С. 102–104).
16. 图文天下——明清舆地学要籍. 北京: 紫禁城出版社, 2011年. 144页。(Географическое описание Поднебесной – Основные сочинения по географии эпох Мин и Цин. Пекин: Запретный город, 2011. 144 с.)
17. 张廷玉等撰. 列传第二百十三, 外国七: 意大利 // 明史. 28册. 北京: 中华书局, 1974年. 8642页. 第8册. 第8459页。(Чжан Тинъюй и др. Отдельные описания 213. Зарубежные страны 7: Италия // История Мин: В 28 т. Пекин: Китайское издательство, 1974. Т. 28. С. 8459–8462).
18. 中外旧约章汇编. 王铁崖编. 3册. 北京: 三联书店, 1957–1962年. 第1册. 1046页。(Собрание старых договоров Китая с иностранными государствами: В 3 т. / Под ред. Ван Тяня. Пекин: Триада, 1957–1962. Т. 1. 1046 с.)

Поступила в редакцию 19.07.2019

Dmitrii I. Maiatskii, PhD in Philology, Saint Petersburg University (St. Petersburg, Russian Federation)  
d.maiatsky@spbu.ru

# PROBLEM OF IDENTIFICATION OF “DA-XIYANG-GUO” AND “XIAO-XIYANG-GUO” STATES IN ILLUSTRATED TRIBUTARIES OF THE QING EMPIRE\*

This article deals with one of many problems which may be raised by scholars during the study of the Chinese historical and ethnographic book *Illustrated Tributaries of the Qing Empire* (Huang Qing zhi gong tu), issued in the second half of the XVIII century in Beijing. It is the problem of identification of several geographical names mentioned in this book. Particular attention is paid to two mysterious lands – so-called “Country of the Great Western Ocean” (“Da-xiyang-guo”) and “Country of the Small Western Ocean” (“Xiao-xiyang-guo”). For the first time the author of this paper translates fragments containing descriptions of the inhabitants of these lands into Russian, analyzes them, and explores the pictures attached to them. After investigating the textual and graphic materials of the book and comparing its contents with an old world map “The Complete Scheme of All Lands” (“Wanguo Quantu”) and *The History of Ming*, the author assumed that the name “Da-xiyang-guo” could have at least four meanings, and could indicate an abstract European state, a group of European states, the Spanish Empire at its peak in the XVII century, or Portugal. The phrase “Xiao-xiyang-guo” is supposedly used in the book to indicate the European, Spanish or Portuguese colonies in the Indian Ocean. The article also reveals the image of the inhabitants of these countries in the book. The paper is intended to attract attention of the scholars, who investigate *Illustrated Tributaries of the Qing Empire* and some other old Chinese sources, to the issue of the correct interpretation of “Da-xiyang-guo” and “Xiao-xiyang-guo”.

Keywords: imagology, history of China, tributaries, contacts between China and Europe, China and Europe, image of Europe in China, translation of “Huang Qing zhi gong tu”

\* The reported study was funded by the Russian Foundation for Basic Research as part of the research project No 19-09-00218 “The Chinese historico-ethnographic album *Illustrated Tributaries of the Qing Empire* (Huang Qing zhi gong tu) and its role in studying the Chinese worldview on other countries and nations in the mid-eighteenth century”.

For citation: Maiatskii D. I. Problem of identification of “Da-xiyang-guo” and “Xiao-xiyang-guo” states in *Illustrated Tributaries of the Qing Empire. Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2019. No 8 (185). P. 23–30. DOI: 10.15393/uchz.art.2019.408

## REFERENCES

1. Ayubov A. R. Issues of toponymy and localization of the capital cities of Fergana in Chinese sources and in modern historiography. *Bulletin of the Tajik State University of Law, Business and Politics. Series: Humanities*. 2019. No 1 (78). P. 5–14. (In Russ.)
2. Gorelov V. I. Theoretical grammar of the Chinese language. Moscow, 1989. 318 p. (In Russ.)
3. Dubrovskaya D. V. Mission of the Jesuits in China. Matteo Ricci et al. (1552–1775). Moscow, 2000. 256 p. (In Russ.)
4. Maiatskii D. I. Traditionalism and innovation: a woodcut *Huang Qing Zhi Gong Tu* and its place in a series of Chinese albums dedicated to “tributaries”. *XXX International Congress on Source Study and Historiography of Asia and Africa: on the Occasion of the 150th Anniversary of Academician V. V. Barthold (1869–1930)*. St. Petersburg, 2019. P. 111–114. (In Russ.)
5. Mironova T. S. The specifics of the anthropological and ethnographic content of the Chinese xylographic album *Illustrated Tributaries of the Ruling Qing Empire* (XVIII century). *XXX International Congress on Source Study and Historiography of Asia and Africa: on the Occasion of the 150th Anniversary of Academician V. V. Barthold (1869–1930)*. St. Petersburg, 2019. P. 114–116. (In Russ.)
6. Samoylov N. A. The evolution of ideas about the Chinese world order and the tributary system in the Qing era. *XXX International Congress on Source Study and Historiography of Asia and Africa: on the Occasion of the 150th Anniversary of Academician V. V. Barthold (1869–1930)*. St. Petersburg, 2019. P. 116–117. (In Russ.)
7. Somkina N. A. *Huang Qing Zhi Gong Tu* as a source of information about Central Asia in the XVIII century. *XXX International Congress on Source Study and Historiography of Asia and Africa: on the Occasion of the 150th Anniversary of Academician V. V. Barthold (1869–1930)*. St. Petersburg, 2019. P. 117–119. (In Russ.)
8. Speshnev N. A. The Chinese. Features of national psychology. St. Petersburg, 2014. 336 p. (In Russ.)
9. Kharitonova A. M. Studying the Chinese xylograph of *Illustrated Tributaries of the Ruling Qing Dynasty* in Russia and Europe. *XXX International Congress on Source Study and Historiography of Asia and Africa: on the Occasion of the 150th Anniversary of Academician V. V. Barthold (1869–1930)*. St. Petersburg, 2019. P. 119–122. (In Russ.)
10. Kharitonova A. M. History of studying the Chinese xylograph of *Illustrated Tributaries of the Ruling Qing Dynasty*. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2019. № 6 (183). P. 43–50. (In Russ.)
11. Cherevko M. V. Nature of information about the peoples of Southeast Asia in the Qing album *Huang Qing Zhi Gong Tu*. *XXX International Congress on Source Study and Historiography of Asia and Africa: on the Occasion of the 150th Anniversary of Academician V. V. Barthold (1869–1930)*. St. Petersburg, 2019. P. 122–124. (In Russ.)
12. Shavkunov E. V. The experience of the reconstruction of ancient ethnonyms in hieroglyphic records. *The latest archaeological research in the Far East of the USSR*. Vladivostok, 1976. P. 52–70. (In Russ.)
13. Shakkumov E. N. The localization of the “Heishui” hydronym and the problem of ethnicity of the “Amur Jurchen”. *Problems of archaeological research in the Far East of the USSR: Proceedings of the XIII Far Eastern Scientific Conference on the Problems of Domestic and Foreign Historiography*. Vladivostok, 1986. P. 51–62. (In Russ.)
14. Steinmann A. Die Schweiz in chinesischer Darstellung (Ein Kuriosum chinesischen Geschichtsschreibung aus dem 18. Jahrhundert). *Sinologica*. 1953. Vol. 3. No 3. P. 97–99.
15. 孙正甲, 镜泊湖即渭沱湖说置疑 // 北方文物, 1986年, № 1. 第102–104页。
16. 图文天下——明清舆地学要籍。北京: 紫禁城出版社. 2011年. 144页。
17. 张廷玉等撰. 列传第二百十三. 外国七: 意大利里 // 明史. 28册. 北京: 中华书局, 1974年. 8642页. 第8册. 第8459页。
18. 中外旧约章汇编。王铁崖编. 3册. 北京: 三联书店, 1957–1962年. 第1册. 1046页。

Received: 19 July, 2019